

# E18 - The Top Four Assemble!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02]** ---

Misugi!

**[00:04]** ---

*That's right.*

**[00:05]** ---

*We know how hard Misugi was working to support Team Japan as our coach.*

**[00:10]** ---

*And just how amazing of a player he is.*

**[00:14]** ---

*And also, his frustration at being unable to stand on the field.*

**[00:17]** ---

Do it, Misugi!

**[00:20]** ---

*I'm going to make it in.*

**[00:21]** ---

*In order for Team Japan to win, I have to make it in.*

**[00:25]** ---

Get in there!

**[00:27]** ---

*He's done it!*

**[00:29]** ---

*Misugi's Overhead Shot flies straight into the right corner of Argentina's goal.*

**[00:34]** ---

*The tables have turned!*

**[00:35]** ---

*Team Japan has taken their first one point lead in this match.*

**[00:49]** ---

CAPTAIN TSUBASA:  
JUNIOR YOUTH ARC

**[00:54]** ---

**[02:10]** ---

EPISODE 18

THE TOP FOUR ASSEMBLE!

**[02:15]** ---

D-Diaz.

**[02:19]** ---

We've got two, no,  
one and a half minutes left.

**[02:23]** ---

But we're not giving up until it's over.

**[02:27]** ---

Diaz!

**[02:29]** ---

Let's concentrate, guys.

**[02:32]** ---

With two minutes to go,  
they'll come at us with all they've got.

**[02:36]** ---

Celebrate now,  
and they'll score in an instant.

**[02:40]** ---

We need to keep pushing  
until the very end.

**[02:42]** ---

Yeah!

**[02:45]** ---

*Thataway, Tsubasa. That's the mindset.*

**[02:48]** ---

*Barely any time's left, but as soon as  
we let up they'll jump on the opportunity.*

**[02:52]** ---

*Don't stop pushing  
until you hear the final whistle.*

**[02:57]** ---

*Can Japan beat Argentina  
and make it to the semifinals?*

**[03:02]** ---

*We will not lose, Number 10.*

**[03:05]** ---

*The only ones going through  
to the semifinals are us, Team Argentina.*

**[03:10]** ---

*Diaz.*

**[03:12]** ---

*And we're back.*

**[03:16]** ---

Go!

**[03:19]** ---

What?!

**[03:20]** ---

He's gone for a direct shot.

**[03:22]** ---

Wakashimazu!

**[03:23]** ---

*Oh and we got a Drive Shot!*

**[03:26]** ---

*With so little time left,  
Diaz is aiming straight for the goal.*

**[03:35]** ---

*H-He stopped it!*

**[03:37]** ---

*He blocked it with his right hand  
and punched it away with his left!*

**[03:40]** ---

*The Drive Shot is a no-go now  
against Wakashimazu.*

**[03:45]** ---

Let's go, guys.

**[03:47]** ---

Yeah.

**[03:48]** ---

*Last attack by Argentina,  
everyone's on offense.*

**[03:52]** ---

Defend! Don't let them through!

**[03:56]** ---

If they get a goal now,  
all our hard work will be for nothing.

**[04:00]** ---

We have to clear it.

**[04:01]** ---

We're not going to lose.  
We haven't given up yet.

**[04:05]** ---

*Argentina won't let Japan clear the ball.*

**[04:07]** ---

*Argentina picks up the loose ball.*

**[04:09]** ---

Nice try, pal!

**[04:11]** ---

*Japan gets it back lickety-split.*

**[04:16]** ---

*And right before the end of the game,*

*a fierce battle unfolds on the Japan side.*

**[04:21]** ---

Keep going and take the shot!

**[04:23]** ---

Defense! Clear it!

**[04:25]** ---

*Both teams have three points*

**[04:29]** ---

*but Argentina has more points overall.*

**[04:32]** ---

*Even a draw*

*will take them to the semifinals.*

**[04:35]** ---

*Who will be making it through*

*is anyone's guess.*

**[04:40]** ---

Bring it in, Brown.

**[04:42]** ---

Hit the ball into Japan's goal.

**[04:45]** ---

All right!

**[04:47]** ---

Nice, Misugi.

**[04:49]** ---

Not so fast.

**[04:52]** ---

*Pascal gets it right back,*

*and he brings it in.*

**[04:57]** ---

*Matsuyama intercepts,*

*but will he keep the ball?*

**[05:04]** ---

*No, Diaz with a fierce tackle.*

**[05:09]** ---

*Matsuyama can't hold on to it.*

**[05:11]** ---

*Argentina with a last-ditch effort,*

*and a final show of grit.*

**[05:15]** ---

*Diaz the genius will not lose.*

**[05:18]** ---

No way am I losing!

**[05:21]** ---

Diaz! Diaz! Diaz!

**[05:25]** ---

*And Diaz is marked by Tsubasa.*

**[05:28]** ---

*Come at me, Diaz.*

**[05:30]** ---

Hang in there, Tsubasa!

**[05:32]** ---

Tsubasa! Tsubasa!

**[05:37]** ---

*Oh! Pascal moves in front of Tsubasa.*

**[05:40]** ---

*-Okay! Right here!*

*-Now!*

**[05:45]** ---

*Pascal returns Diaz's pass  
with a Diving Header.*

**[05:53]** ---

He can't go after Diaz now.

**[05:56]** ---

*Tsubasa.*

**[05:57]** ---

*All right, I've lost Number 10's mark.*

**[06:01]** ---

*Will Diaz take a shot?*

**[06:04]** ---

No way!

**[06:05]** ---

*-Block it!*

*-All right.*

**[06:07]** ---

Come at me. I'll defend Japan to the end.

**[06:11]** ---

*Japan's defense builds a wall  
in front of Diaz to shut down the shot.*

**[06:17]** ---

*Goalie Wakashimazu  
completely alone, awaits,*

**[06:20]** ---

*but he doesn't have a shot from here.*

**[06:23]** ---

Guys.

**[06:24]** ---

Diaz.

**[06:25]** ---

*With almost no time left,  
will Japan win this one?*

**[06:29]** ---

*No wall on Earth is gonna stop me.*

**[06:33]** ---

*And no one is gonna keep me from victory.*

**[06:37]** ---

*I'm number one.*

**[06:40]** ---

I am Juan Diaz, the genius!

**[06:48]** ---

*With superb control,  
Diaz launches his Banana Shot.*

**[06:51]** ---

*If it's in, that means a tie  
and the semifinals for Argentina.*

**[06:57]** ---

Go!

**[06:59]** ---

Crap, I gotta get to it.

**[07:02]** ---

No way.

**[07:05]** ---

*The ball is being pulled into the net.*

**[07:08]** ---

Jito!

**[07:09]** ---

Ishizaki!

**[07:14]** ---

-What?

-Jito!

**[07:16]** ---

Ishizaki!

**[07:17]** ---

*What's this? Jito and Ishizaki  
with a last second combo play.*

**[07:24]** ---

*Ishizaki with a ball to the face!*

**[07:32]** ---

*And that is the whistle to end the match!*

**[07:36]** ---

*It's 5 to 4!*

**[07:37]** ---

*Team Argentina with genius Diaz, was once  
pegged to win, but couldn't do it.*

**[07:43]** ---

W-We did it.

**[07:44]** ---

We did it, Ishizaki.

**[07:46]** ---

Ouch.

**[07:48]** ---

We won, we won!

**[07:50]** ---

Nice block, Ishizaki.

**[07:52]** ---

*This is a huge win for Japan Junior Youth.*

**[07:56]** ---

*After a brutal match,  
they go to the semifinals*

**[07:57]** ---

*in the first International Junior  
Youth Tournament here in France.*

**[08:02]** ---

*Argentina first led by three this match,*

**[08:06]** ---

*but in the end the score is 5-4,  
an impressive come-from-behind victory.*

**[08:10]** ---

Way to go, Misaki.

**[08:12]** ---

Misaki.

**[08:14]** ---

Are you okay, Ishizaki?

**[08:17]** ---

*The combination play by Jito and Ishizaki  
saved them from a tie.*

**[08:21]** ---

No biggie. We got the W.

**[08:24]** ---

*And then we have the man who defeated  
Diaz's Drive Shot, Wakashimazu.*

**[08:29]** ---

We won.

**[08:30]** ---

*And speaking of combination plays,*

**[08:32]** ---

*let's not forget the Tachibana Twins'  
efforts who had to sit out due to injury.*

**[08:37]** ---

*And Izawa and Sano, who swapped in  
for them fought hard and well.*

**[08:42]** ---

*Misaki got the fourth point,*

**[08:44]** ---

*and Misugi came in for the second half  
to contribute the winning goal.*

**[08:51]** ---

Taro.

**[08:53]** ---

*Then there's Matsuyama, who showed*  
**[08:55]** ---  
*both strength and persistence*  
*in keeping the ball.*

**[08:57]** ---  
*And with two points this match, Hyuga*  
*has proven he is truly an ace striker.*

**[09:02]** ---  
*And last but not least, our star,*

**[09:05]** ---  
*Tsubasa Ozora, who as captain*  
*kept the team together*

**[09:08]** ---  
*and was integral to all points*  
*with five assists.*

**[09:18]** ---  
*Without a doubt Tsubasa was*  
*the driving force behind today's victory.*

**[09:24]** ---  
*The entire team*  
*is crowding around Captain Tsubasa.*

**[09:29]** ---  
*We did it, we're in the top four.*

**[09:31]** ---  
*The top four.*

**[09:33]** ---  
*We beat Italy and Argentina too.*

**[09:36]** ---  
*Let's keep this up,*  
*and we'll win this whole thing!*

**[09:40]** ---  
*That's right, if we can work together,*

**[09:44]** ---  
*our soccer, J Boys soccer,*  
*will have a place on the world stage.*

**[09:52]** ---  
*We lost. I lost.*

**[09:57]** ---  
*Diaz.*

**[10:01]** ---  
*Well, I guess that's a loss, guys.*

**[10:16]** ---  
*Juan Diaz, the man destined*  
*to be world number one,*

**[10:20]** ---  
*the first chapter*  
*of the legend is now tarnished.*

**[10:25]** ---

*And that's all thanks  
to Number 10 from Japan.*

**[10:32]** ---

Hey, Number 10.

**[10:35]** ---

Your name, you haven't told me yet.

**[10:39]** ---

Tsubasa. Tsubasa Ozora.

**[10:43]** ---

Tsubasa.

**[10:45]** ---

I'll remember that name  
for the rest of my life.

**[10:50]** ---

Thanks.

**[10:52]** ---

Your uniform, will you swap with mine?

**[10:55]** ---

It'd be my pleasure.

**[10:59]** ---

You know, this reminds me of that match  
between Nankatsu and Toho.

**[11:04]** ---

Yeah.

**[11:05]** ---

This was certainly  
a memorable match for Diaz.

**[11:14]** ---

*I went after points aggressively.*

**[11:17]** ---

*He calmly planned the match out  
and went after five assists.*

**[11:22]** ---

*At this point, his skill  
as a midfielder exceeds mine.*

**[11:28]** ---

*It pains me to say, but he's the best  
midfielder in the tournament.*

**[11:36]** ---

Good luck in the semifinals, and beyond.

**[11:42]** ---

*But I won't be the loser forever.  
I promise I'll get my payback.*

**[11:49]** ---

*Remember that, Tsubasa.*

**[11:52]** ---

*Juan Diaz. I've never met  
such an amazing opponent.*

**[11:57]** ---

*There will always be someone better,  
and I've still got a long way to go.*

**[12:01]** ---

*Today's win was a group effort.*

**[12:04]** ---

*I may've made five assists,  
but I can't be satisfied with the match.*

**[12:11]** ---

*I want to become a midfielder who can  
set up the game as well as score.*

**[12:17]** ---

*I need to think about why  
I was unable to make a goal today.*

**[12:22]** ---

*I'm sure Roberto  
would've told me the same.*

**[12:28]** ---

*I know he was watching,  
and I know Roberto was here.*

**[12:36]** ---

Are you sure?  
You'll leave without seeing Tsubasa?

**[12:47]** ---

Congratulations  
on making it to the semifinals.

**[12:50]** ---

Thanks. But the next match  
is Japan versus France.

**[12:55]** ---

*We go up against Uruguay  
in the semifinals. And then...*

**[12:59]** ---

Our next opponent is Japan.

**[13:01]** ---

They beat Italy and Argentina  
with skill, not luck.

**[13:06]** ---

We have to take them seriously, Pierre.

**[13:09]** ---

I know.

**[13:12]** ---

*But France Junior Youth will win.*

**[13:17]** ---

*And I'll settle things with Misaki.*

**[13:25]** ---

*Pierre.*

**[13:27]** ---

CAPTAIN TSUBASA:  
JUNIOR YOUTH ARC

**[13:29]** ---

**[13:32]** ---

BIRTH DATE AUGUST 17 / HEIGHT 170 CM  
WEIGHT 59 KG / BLOOD TYPE O

**[13:35]** ---

As soccer fans the world over watch,

**[13:35]** ---

TEAM JAPAN TEARS IT UP! SEMIFINALS FOR  
THE FRENCH TOURNAMENT DECIDED

**[13:38]** ---

the top four semifinalists of the first  
International Junior Youth Tournament

**[13:42]** ---

in France have been decided.

**[13:43]** ---

FIRST FRENCH INTERNATIONAL JUNIOR YOUTH  
TOURNAMENT SEMIFINALISTS DECIDED

**[13:44]** ---

Let's look at what makes each team unique.

**[13:48]** ---

First off from Europe, Team Germany.

**[13:51]** ---

GERMANY

**[13:53]** ---

They are the top contenders to win the  
tournament and led by Karl Heinz Schneider

**[13:57]** ---

also known as the Emperor.

**[13:59]** ---

A solid midfield has supported Schneider

**[14:02]** ---

who has achieved a hat trick  
in every match so far.

**[14:05]** ---

The individual players  
all play at a high level

**[14:08]** ---

and the well balanced team  
is a powerful unit.

**[14:12]** ---

The second team, from host country France,

**[14:12]** ---

FRANCE

**[14:15]** ---

is led by renowned coach Carbonara,  
who has assembled a team

**[14:18]** ---

of players who produce goals  
from dazzling pass work.

**[14:21]** ---

Elle Sid Pierre and Louis Napoleon  
are key players.

**[14:26]** ---

Watch out for combination plays

**[14:30]** ---

from the passing expert Pierre  
and goal poacher Napoleon.

**[14:34]** ---

Our third team today  
is Uruguay from South America.

**[14:35]** ---

URUGUAY

**[14:37]** ---

Comparatively they're a bit of  
the lesser known team, aren't they?

**[14:42]** ---

You may be right, but whoever plays them  
can't let their guard down.

**[14:46]** ---

Of course the key to their attack

**[14:48]** ---

is ace Ramon Victorino  
nicknamed the Black Panther.

**[14:53]** ---

With his outstanding speed and scoring  
ability, controlling him will be the key

**[14:58]** ---

to winning against Uruguay.

**[15:01]** ---

And finally our Team Japan, who slid  
into the semifinals by defeating

**[15:02]** ---

JAPAN

**[15:04]** ---

Italy and Argentina, which were both  
predicted to win the tournament.

**[15:09]** ---

With Captain Tsubasa Ozora

**[15:12]** ---

and ace striker Hyuga  
at the core of their varied attacks,

**[15:16]** ---

the team's continued ability to step up  
has earned them a spot in the prelims.

**[15:20]** ---

Their ability to shoot from anywhere  
thanks to the breadth of their

**[15:24]** ---

varied attacks is probably  
their greatest weapon.

**[15:26]** ---

JAPAN JUNIOR YOUTH  
ADVANCE TO THE TOP FOUR!!

**[15:27]** ---

How far can Japan go  
against such powerful opponents?

**[15:31]** ---

The semifinal matches are Germany  
versus Uruguay and Japan versus France.

**[15:33]** ---

JAPAN JUNIOR YOUTH  
ADVANCE TO THE TOP FOUR!!

**[15:36]** ---

What can we expect to see  
in these matches?

**[15:40]** ---

With the addition of Napoleon  
to the French team led by Pierre,

**[15:45]** ---

their attacking ability  
has improved greatly.

**[15:49]** ---

Just how will Team Japan handle  
the combination plays by these two?

**[15:53]** ---

That will certainly be an aspect  
to look out for.

**[15:55]** ---

I see.

**[15:57]** ---

I'm looking forward to seeing Japan  
play against the home team

**[16:01]** ---

and watching Misaki, an athlete who's  
played in France now for three years.

**[16:06]** ---

Catch Japan versus France  
live exclusively with us.

**[16:12]** ---

Tsubasa and the guys did it.

**[16:14]** ---

*Yeah, it's amazing they took down Italy  
and Argentina and made it to the top four.*

**[16:18]** ---

JAPAN JUNIOR YOUTH  
ADVANCE TO THE TOP FOUR!!

**[16:18]** ---

I'm getting nervous.

**[16:21]** ---

*Let's all watch it together next time.*

**[16:24]** ---

Okay, I'll spread the word.

**[16:26]** ---

Yeah, we'll all cheer 'em on.

**[16:29]** ---

JAPAN JUNIOR YOUTH  
ADVANCE TO THE TOP FOUR!!

**[16:31]** ---

Tsubasa and the other guys  
are amazing, aren't they, Sis?

**[16:34]** ---

Tsubasa... Oh!

**[16:36]** ---

JAPAN JUNIOR YOUTH  
ADVANCE TO THE TOP FOUR!!

**[16:37]** ---

Hey Sanae.

**[16:38]** ---

What are you doing?

**[16:40]** ---

Wow, Tsubasa!

**[16:43]** ---

I have to let Dad know.

**[16:55]** ---

I see, they made it to the semifinals.

**[17:00]** ---

Good luck, Tsubasa.

**[17:10]** ---

Where's Tsubasa?

**[17:13]** ---

With today's win, I'm sure  
he's already reporting back to Sanae.

**[17:16]** ---

You're probably right.

**[17:17]** ---

Tsubasa, score a goal in my heart, too.

**[17:21]** ---

You don't sound like her at all.

**[17:26]** ---

Yeah, we managed to win  
with everyone working together.

**[17:31]** ---

*Congratulations, you're in the semifinals.*

**[17:35]** ---

*We go up against France next.  
They're a strong team so we need to focus.*

**[17:40]** ---

We'll all cheer for you from here.  
We'll be as loud as they are in Paris.

**[17:47]** ---

*That sounds good.*

**[17:56]** ---

-Hey...  
-Hey...

**[18:02]** ---

What is it?

**[18:03]** ---

Yeah. Umm, I...

**[18:06]** ---

*Oh, there you are.*

**[18:09]** ---

*Yo, Sanae.*

**[18:11]** ---

Ishizaki?

**[18:13]** ---

Oh, I wish you could've seen  
my face block that helped us win.

**[18:19]** ---

*Tsubasa did a great job  
pulling the team along.*

**[18:22]** ---

*I bet you fell in love all over again.*

**[18:24]** ---

I really think you got a good hubby there.

**[18:27]** ---

I-Ishizaki.

**[18:29]** ---

If you'd come over to cheer us on,  
then Tsubasa...

**[18:33]** ---

*Oh, shut up.*

**[18:34]** ---

SANAE NAKAZAWA  
CALL ENDED

**[18:36]** ---

She hung up.

**[18:38]** ---

She's being shy.

**[18:42]** ---

Seriously!

**[18:45]** ---

Jeez! Jeez!

**[18:48]** ---

My bad, I guess I interrupted.

**[18:50]** ---

It's okay.

**[18:52]** ---

Tsubasa.

**[18:54]** ---

Do you have a second?

**[18:57]** ---

What, you didn't get to talk  
to Tsubasa at all?

**[19:01]** ---

No but it's okay, I want him to  
concentrate on the match against France.

**[19:06]** ---

I see. Long distance relationships  
are difficult.

**[19:10]** ---

Don't tease me.

**[19:13]** ---

Oh, but speaking of...

**[19:15]** ---

Yayoi seemed really pleased that  
she got a beautiful post card from Misugi.

**[19:21]** ---

See, this one.

**[19:23]** ---

Oh, how pretty.

**[19:30]** ---

That guy.

**[19:31]** ---

Excuse me.

**[19:39]** ---

Here you go.

**[19:40]** ---

Thank you.

**[19:45]** ---

Is anything wrong?

**[19:47]** ---

Huh? No, it's nothing.

**[19:56]** ---

What? The São Paulo junior team?

**[19:59]** ---

Yeah. They're in Paris to play friendlies.

**[20:04]** ---

And their coach is Roberto Hongo.

**[20:10]** ---

*I see. Roberto is coaching  
a junior team in Brazil.*

**[20:16]** ---

Tsubasa!

**[20:17]** ---

What Roberto?

**[20:19]** ---

Don't forget, the ball is your friend.

**[20:25]** ---

Viva, Tsubasa!

**[20:33]** ---

You're amazing, Tsubasa.

**[20:37]** ---

It's the top junior team in Brazil and  
they haven't lost a match in Paris yet.

**[20:45]** ---

Thanks for asking around even  
when you're tired from the match.

**[20:51]** ---

It's not a big deal.

**[20:53]** ---

But about that São Paulo junior team,  
they're playing their last match

**[20:58]** ---

on the same day  
as our semifinal near the stadium.

**[21:02]** ---

The match starts at 9:30.

**[21:05]** ---

Afterwards, they're leaving for Brazil  
on the afternoon flight.

**[21:10]** ---

I see, back to Brazil.

**[21:15]** ---

What will you do, Tsubasa?

**[21:21]** ---

*I want to see you, Roberto.*

**[21:53]** ---

He's here.

**[21:54]** ---

Yeah.

**[21:57]** ---

Welcome.

**[21:59]** ---

A powerful addition  
to the Germany Junior Youth.

**[22:03]** ---

The mythical goalie, Deuter Muller.

**[23:46]** ---

NEXT EPISODE

THE BALL OF FIRE REVEALED

---

Revision #1

Created 2025-01-15 18:44:23 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 18:44:23 UTC by whimsee